

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу Гуломасейнова Сафо на тему «Сравнительный этимологический и лексикографический анализ литературоведческих терминов в английском и таджикском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5. 9. 6 – языки народов зарубежных стран (таджикский язык); 5. 9. 8. – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

В языке многое становится ясным, когда сопоставляют и анализируют слова и термины родственных языков, поскольку таким путём легко объясняется их строго определенное значение. В этом плане этимологический и лексикографический анализ терминов, в частности анализ терминов конкретной области отдельного языка путём сопоставления с терминами другого авторитетного языка, вносит ценный вклад в развитие лингвистических знаний.

Известно, что знание терминов и терминологии позволяет глубже проникнуть в ту или иную специальную область знаний, поэтому каждая область знаний имеет свои специальные термины, которые обладают однозначным характером, особой функцией, лишены они полисемии, двусмысленности.

Показательно в этом отношении то, что термины в отличие от общелитературных слов обслуживают специальные области и с семантической точки зрения литературоведческая терминология более изменчива и менее устойчива, поскольку одно и то же слово в разных областях знаний имеет разный смысл. Данное обстоятельство делает естественным заимствование некоторой иностранной терминологии в любой области наук.

Исходя из этого, исследование автором диссертации вопросов терминологии и сравнительного этимологического и лексикографического анализа литературоведческих терминов на современном этапе развития языкознания в сопоставительно-этимологическом плане имеет особое значение для выявления специфических признаков терминологии сопоставляемых языков и представляет интерес к лексическому и этимологическому сопоставлению и изучению литературной терминологии таджикского и английского языков.

Автор диссертации прав, когда называет терминологию в области литературоведения одним из ключевых компонентов лексического состава языка, которая играет важную роль в развитии и совершенствовании лексической структуры. Исходя из этого, исследование терминологии сферы литературоведения с этимологической точки зрения и с учетом

семантических, лексических, этимологических и структурных особенностей, которые широко и должным образом не освещены в словарях по литературоведению, содействует для дальнейшего исследования в этом малоизученном и весьма важном направлении в таджикском языкознании.

Актуальность исследования обосновывается во введении работы и подкрепляется научной аргументацией о том, что в таджикском языкознании и сравнительной лингвистике вопрос этимологического и лексикографического анализа литературоведческих терминов английского языка пока не стал объектом детального сравнения с литературоведческой лексикой таджикского языка, в связи с чем сопоставительное исследование и изучение литературной терминологии в английском и таджикском языках представляется интересным и важным для определения их этимолого-семантических и лексикографических особенностей.

Целью настоящей диссертации является исследование и анализ этимологических особенностей, а также разъяснение, толкование и лексикографическое описание литературоведческих терминов в английском и таджикском языках.

Научная новизна исследования заключается в том, что в сопоставительном языкознании английского и таджикского языков этимологические особенности, вопросы лексикографического толкования и описания литературоведческих терминов впервые становятся объектом специального исследования, проводится этимологический анализ материалов, которые позволяют отслеживать процесс возникновения и развития литературоведческих терминов в английском и таджикском языках, обнаруживать и описывать их характерные особенности, дать их трактовку в литературоведческих словарях, а также определить и уточнить их историко-этимологические особенности и языковую принадлежность.

Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что исследованию подвергаются литературоведческие термины в английском и таджикском языках, даётся их трактовка и описание.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты и богатый материал диссертационной работы могут быть использованы в научных исследованиях по терминологии, при чтении специальных курсов по сравнительно-типологическим, лексикографическим, терминологическим и лексикологическим изысканиям, а также при составлении нового толкового и двуязычного словаря литературоведческих терминов.

Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается актуальность темы, определяются степень разработанности темы, объект, её цели и задачи, обосновывается новизна исследуемой темы, теоретическая и прикладная значимость диссертации, показываются её источниковедческие основы, основные положения, выносимые на защиту, излагаются методы и результаты исследования.

В первой главе под названием «Теоретические основы изучения и исследования литературоведческих терминов в английском и таджикском языках», состоящей из двух разделов, исследуются вопросы, связанные с определением и значением термина и терминологии в языкознании, излагаются требования, предъявляемые к ним, и формулируется история изучения литературоведческих терминов в таджикском и английском языках на современном этапе.

В первом разделе первой главы – «Понятие и значение термина и терминологии в языкознании и некоторые требования относительно них» рассмотрены понятие, значение и назначение термина в языкознании. Подчёркивается, что по мере возникновения новых социальных, политических, научных и технических терминов язык обогащается новыми словами и понятиями, изучение и идентификация однозначности которых в отличие от слов общенародного языка (обычных слов) остаётся актуальным по сей день.

Как правило, термин в отличие от обычных слов имеет свои характерные особенности. Самой важной особенностью термина является то, что термин тесно связан с определенной научной областью и самое важное – термин в принципе однозначен и по словам В.П. Даниленко содержание термина «раскрывается посредством... точного, логического определения», а не выражается лексическим значением слова.

По данному вопросу ценные мысли высказаны и таджикскими лингвистами.

Во втором разделе данной главы, который называется «Из истории изучения литературоведческих терминов в таджикском и английском языках в современном периоде», описывается история изучения литературоведческих терминов в таджикском и английском языках.

При описании истории возникновения и развития литературной мысли ираноязычных народов автором указаны многочисленные трактаты и труды наших предшественников, где содержатся материалы о слове, о различных вопросах литературы и художественном творчестве, такие как «*Кабуснаме*» Унсур ал-Ма'али Кайкавуса, «*Чахар макала*» («Четыре статьи») Низами Арузи Самарканди (1158), «*Асас ал-иктибас*» («Принципы заимствования») Насир ад-дина Туси (1258), «*Китаб-уш-Шифа*» («Книга исцеления») (часть, посвященной логике) Ибн Сины, «*Тарджуман ал-балага*» («Интерпретатор красноречия») Мухаммад ибн Умар Радуйани (1114), «*ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам*» («Свод правил персидской поэзии») Шамс ад-дин Мухаммад Кайс Рази, «*Лубаб ал-албаб*» («Сердцевина сердец») Мухаммада Авфи Бухарай, а также «*Хадаик ас-сихр фи дакаиш аш-ши'р*» («Сады волшебства в тонкостях поэзии») Рашида Ватвота, некоторые части «*Ми'йар аш-ши'р*» («Мера стихов») Насир ад-дина Туси, «*И'джази Хусрави*» («Чудеса от Хусрава») Амира Хусрава Дихлави, «*Ми'йари нусрат*» («Мера триумфа») Шамса Фахра Исфакхани, «*Рисалайи пирузи ва макалаи наврузи*» («Трактат победы и беседа о Наврузе») Наджати Нишапури и др.

Автор совершенно прав, когда говорит о том, что начальный этап развития таджикского советского литературоведения связан с именем С. Айни. Всем известно какую роль сыграл устод Айни в определении основных правил изучения истории литературы публикацией книги «*Образцы таджикской литературы*» (1926) и трактатов о Фирдоуси (1934), об Ибн Сине (1939), о Рудаки (1940), Бедиле (1946), Наваи (1948).

Далее автор представляет материалы о литературоведении в западных, в частности в англоязычных странах, начиная с Древней Греции до периода развития литературоведения на Востоке – в Китае, Индии и персоязычных и арабоязычных странах, периода Ренессанса, когда в литературоведении начался новый этап (Данте, Петрарка, Шекспир и др.), эпохи европейского просветительства в области литературоведения (Дидро, Гердера, Шиллера и Лессинга).

В девяти разделах второй главы диссертации «**Этимологический анализ литературоведческих терминов в английском и таджикском языках**» исследуется этимология подлинно английских и таджикских, а также заимствованных литературоведческих терминов.

В частности, в разделах 2.1.1 и 2.1.2 «Этимологическое толкование и описание исконных литературоведческих терминов в английском и таджикском языках» рассматриваются исконно английские слова, в том числе, литературоведческие термины, которые составляют примерно 30% словарного состава данного языка. Выделено три группы или слоев данных слов, дана этимология ряда литературоведческих терминов в английских словарях, при этом отмечено, что авторы английских и американских словарей литературоведческих терминов больше уделяют внимание толкованию слов, а не истории их возникновения, также изложены суждения об английских литературоведческих терминах, вошедших в таджикский язык посредством русского языка, разъяснено с указанием этимологии определенное количество соответствующих исконно таджикско-персидских терминов в литературоведческих словарях, как *банд*, *гардиш*, *дебоча*, *девон*, *достон*, *ёддошт*, *дудармиён*, *панд*, *панднома*, *рузнома*, *сабкшиносӣ*, *солнома*, *соқинома*, *суруд*, *тарона*, *чистон*, *шоҳбайт*, *чангнома* и др.

Во втором разделе второй главы под названием «Этимологическое толкование и описание заимствований из греческого языка» рассмотрены греческие заимствования в таджикском и английском языках, анализирован ряд литературоведческих терминов.

В третьем разделе второй главы «Толкование этимологий латинских заимствований» рассмотрены вопросы заимствования латинских слов в английском и таджикском языках и их толкование в словарях, в четвертом разделе второй главы – «Этимологическое толкование и описание заимствования из французского языка» исследованы французские заимствования в английском и таджикском языках, а в пятом разделе второй главы – «Этимологическое толкование и пояснение итальянских заимствований» исследуются итальянские заимствования в английском и

таджикском языках. Здесь автор при анализе литературоведческих терминов в английских и таджикских терминологических словарях указывает на особенность этого лексического слоя.

В шестом разделе второй главы – «Этимологическое толкование и описание немецких заимствований» рассмотрены немецкие заимствования в английском и таджикском языках, в седьмом разделе второй главы – «Этимологическое толкование и описание русских заимствований» исследуются русские заимствования в английском и таджикском языках, использование которых началось в основном после завоевания Средней Азии Россией. Автор справедливо отмечает совершенствование научной терминологии таджикского языка, в том числе, в области литературоведения в связи с проникновением в таджикский язык русских терминов, заимствованных этим языком из других европейских языков, например, образ, очерк (< рус. *очеркать, обрисовать, описать*) и др.

Восьмой раздел второй главы называется «Этимологическое толкование и описание заимствований из арабского языка», где исследуются арабские слова в английском и таджикском языках. Автор называет ряд причин проникновения арабских слов в словарный состав таджикского языка после арабского завоевания Средней Азии и долю заимствованных слов и терминов в современном таджикском языке из арабского языка в процентном соотношении.

В финальной части второй главы отмечается, что в английском языке термины в области литературоведения, в основном исходят из французского, латинского, греческого, немецкого и из нескольких других индоевропейских языков, а в таджикский язык большинство литературоведческих терминов вошло из арабского и русского языков.

В первом разделе **третьей главы** – «Сравнительный анализ макроструктуры словарей литературоведческих терминов в английском языке» представлена общая структура литературоведческих словарей, раскрыта суть термина *макроструктура*. Представляются интересными слова автора о том, что в английском языке нет слова, значение которого буквально соответствовало бы таджикскому и русскому слову «адабиётшиносӣ и литературоведение» и, обычно, в английском вместо них используется выражение «*literarystudies*» (*литературное исследование*) или «*literarycritics*» (*литературная критика*). В Иране *literarystudies* называется *мутוליомти (чусторҳои) адабӣ*.

Во втором разделе **третьей главы** под названием «Сравнительный анализ макроструктуры словарей литературоведческих терминов таджикского языка» автор диссертации говорит об общей структуре таджикских словарей литературоведческих терминов. В результате проведения сравнительного анализа макроструктуры таджикских литературоведческих словарей автор выявляет много общих особенностей и различий.

В третьем разделе третьей главы – «Сравнительный анализ микроструктуры словарей литературоведческих терминов в английском языке» – рассмотрены вопросы, связанные с объемом словарной статьи, способами ее заполнения в литературоведческих словарях на английском языке, анализом макроструктуры английских терминологических словарей и их особенности.

При сравнительном анализе микроструктуры английских словарей современного литературоведения, автор показывает некоторое сходство данных словарей, определены и конкретные особенности этих словарных статей.

В четвертом разделе третьей главы – «Сравнительный анализ микроструктуры словарей литературоведческих терминов таджикского языка» исследуется микроструктура таджикских литературоведческих словарей, в частности с точки зрения современной лексикографии, отмечены общие и отличительные особенности. Некоторые термины снабжены разъяснениями.

В заключении диссертационной работы вкратце подведены полученные результаты, обобщены основные выводы исследования.

Диссертационная работа Гуломасейнова Сафо написана на хорошем научном теоретическом уровне, имеет теоретический и практический интерес, теоретические построения подкреплены примерами из литературоведческих словарей и других доступных источников.

Автореферат и опубликованные работы диссертанта полностью отражают основное содержание диссертационного исследования.

Отмечая достоинства предложенной к защите диссертационной работы, отметим и некоторые замечания, и незначительные упущения, устранение которых на наш взгляд поможет улучшить качество диссертации:

1. Некоторые стихотворные фрагменты на таджикском языке приведены некорректно (с. 22. «Манам он пири дамону манам он шеъри яла» (вместо шер)).

2. В диссертации и автореферате дано разное написание имён (А. Саттарзаде (с.7), А. Сатторзода (с.38) или С. Назарзаде (с.6, 12), С. Назарзода (с.6)) и неточное имя автора (Крис вместо Криса Болдвика, Ш. Исрафилиён (с. 38) вместо Ш. Исрофилниё).

3. В библиографии неправильно указан год издания некоторых источников (89-ый источник, с.186).

4. В тексте диссертационного исследования встречается большое количество ошибок и упущений редакционного и технического характера (стр. 6, 9, 19, 21, 23, 36, 48...).

Вышеуказанные замечания не умаляют значимость данного исследования, поскольку они в основном носят несущественный, орфографический и технический характер. Диссертацию можно считать завершённым исследованием, который вносит ценный вклад в развитие таджикского языкознания.

В целом, можно констатировать, что представленная диссертационная работа Гуломасейнова Сафо на тему «Сравнительный этимологический и лексикографический анализ литературоведческих терминов в английском и таджикском языках» отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации, и его автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5. 9. 6 – языки народов зарубежных стран (таджикский язык); 5. 9. 8. – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

**доктор филологических наук,
член-корреспондент НАНТ,
главный научный
сотрудник отдела лексикографии
и терминологии Института языка
и литературы имени Рудаки НАН
Таджикистана**

Дата: 03.05.2023

Таджикистан, г. Душанбе, 734025,
проспект Рудаки, 21
992 (37) 227-29-07, 221-70-30
E-mail: sulton_66@mail.ru
Тел.: 93 526 98 05

Подпись Султонова М.Б. заверяю
инспектор отдела кадров
Института языка и литературы
имени Рудаки НАНТ



Нарзикулова Х.

**Султонов
Мирзохасан Баротович**